

## 智能翻译软件对英语专业学生学习的影

江钰文 段惠琼 徐蓉

南昌航空大学外国语学院, 南昌

**摘要** | 机器翻译作为智能翻译软件产品之一, 已成为英语专业学生的得力助手, 并得到大多数学生的应用。然而, 关于智能翻译软件对翻译教学影响的探讨却很少。文章使用问卷调查了江西省某高校有数年使用及其翻译经验的学生。问卷信度为 0.756, KMO 值为 0.812。研究发现, 英语专业学生对机器翻译等智能翻译软件的态度持主动态度和被动态度。持消极态度者过度依赖智能翻译软件, 导致一系列负面后果。而积极使用智能翻译软件的人打破时空限制、能够检查和填补缺失信息、学会新词和掌握语法知识, 还能培养逻辑思维、更多地了解文化差异和跟上时事学习。文章有助于英语专业学生正确认识自己与智能翻译软件的关系, 树立正确的学习态度, 正确使用智能翻译软件, 促进翻译学习。

**关键词** | 智能翻译软件; 英语专业; 翻译研究

Copyright © 2024 by author (s) and SciScan Publishing Limited

This article is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/). <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>



### 1 引言

在当今全球化世界, 翻译对个人和企业都是一项必不可少的技能。智能翻译软件提供了一种更高效、更经济的翻译方式, 彻底改变了翻译行业。因此, 智能翻译软件在英语专业学生中越来越受欢迎, 依靠它提高自己的语言技能。尽管智能翻译软件很方便, 但人们担心学生可能会对智能翻译软件产生不健康的依赖, 忽视翻译学习的其他重要方面。虽然业内对智能翻译软件对学生英语学习的影响进行了研究, 但英语专业学生对智能翻译软件的态度对他们翻译学习影响的研究却很少。本文旨在探讨英语专业学生对智能翻译软件的态度及其对他们翻译学习的影响, 并就如何培养使用智能翻译软件的积极态度提出建议。本文有助于英语专业学生了解过度依赖机器翻译这类智能翻译软件的潜在弊端, 鼓励他们将其作为提高语言技能的工具, 而不是代替独立的翻译实践。

基金项目: 本文是南昌航空大学研究生创新创业项目“认知诊断视角下英语阅读能力与测试倾向契合度研究”(编号: YC2019033)的阶段性成果。

通讯作者: 段惠琼, 博士, 南昌航空大学外国语学院教授, 硕士生导师, 语言研究所副所长, 研究方向: 翻译教学、语言测试。

文章引用: 江钰文, 段惠琼, 徐蓉. 智能翻译软件对英语专业学生学习的影响 [J]. 社会科学进展, 2024, 6 (3): 644-654.

<https://doi.org/10.35534/pss.0603055>

## 2 文献综述

机器翻译是一种使用与个人电脑和智能手机系统兼容的计算机软件将文本翻译成目标语言的过程。<sup>[1]</sup> 机器翻译对英语学习的影响是国内研究的一个重要课题。国内研究主要探讨了机器翻译对英语学习的影响,包括利弊、写作影响和使用方法等。顾悦、张嘉圆<sup>[2]</sup>共同探讨了机器翻译软件对大学生英语学习的利弊。姜博公<sup>[1]</sup>研究了翻译软件对中国大学生英语写作的影响。王凌之<sup>[3]</sup>详细分析了人工智能翻译影响下的英语学习模式。赫嘉鑫<sup>[4]</sup>还阐述了人工智能翻译影响下的英语学习方式。蔡英旺<sup>[5]</sup>对中国大学生常用的四种机器翻译系统的词汇和句法水平进行了分析和比较,并提出了一些相关的建议和方法,以帮助学生使用它们,提高英语学习效率。李尚敏·米歇尔(Lee Sangmin Michelle)<sup>[6]</sup>研究了机器翻译作为计算机辅助语言学习(CALL)工具在英语写作中的作用。对学生写作结果的文本分析表明,机器翻译有助于减少词汇语法错误,提高学生的修改能力。使用机器翻译进行修改也对学生的写作策略产生了积极影响,并帮助他们将写作视为一个过程。他的研究发现,机器翻译是一种有用的辅助工具。克莱科夫金娜·维拉和丹尼·希格尼·劳伦斯(Klekovkina Vera and Deni é Higney Laurence)<sup>[7]</sup>认为机器翻译对语言学习者有潜在的伤害。从这些干预措施中得到的主要结论是,如果我们想让机器翻译成为盟友,就需要重新调整学生的态度和教师的心态。

综上所述,国内外对机器翻译这类智能翻译软件对学生英语学习的影响进行了研究,机器翻译对学生翻译学习的意义和影响也被越来越多的人讨论。然而,关于英语专业学生对智能翻译软件的态度对其翻译学习的影响的研究却很少。本研究旨在分析英语专业学生对智能翻译软件的态度对其翻译学习的影响,从而帮助英语专业学生树立正确的学习态度,知道如何正确使用智能翻译软件,从而促进翻译学习。

## 3 研究设计

### 3.1 研究对象及样本选取

实验对象是中国江西一所大学英语专业的110名学生,他们在翻译研究中至少使用过一年的机器翻译。

### 3.2 研究问题

- (1) 英语专业学生使用智能翻译软件的态度是什么?
- (2) 对于培养使用智能翻译软件的积极态度有什么建议吗?

### 3.3 研究工具

本研究通过提问之星 App 提供的英语专业学生使用智能翻译软件的翻译态度及看法的问卷进行数据收集。本问卷由 2 个部分组成,其中 7 个单项选择题旨在了解英语专业学生使用智能翻译软件 App 的态度,6 个多项选择题旨在了解他们对智能翻译软件 App 的看法,从而反映他们对智能翻译软件的态度。采用 SPSS 26.0 统计软件进行信度和效度检验。

### 3.4 数据收集

本研究的数据主要由问卷调查的结果组成。在在线申请中编辑问卷，并通过互联网发送给每位学生。调查问卷的结果在网上收集，并制作成表格，清晰地显示数据。

## 4 不同态度对翻译质量和效率的影响分析

### 4.1 信度和效度分析

本文采用 SPSS 28.0 对“英语大学生翻译习惯及对智能翻译软件的看法”问卷进行信度检验，如表 1 所示。问卷整体的 Cronbach's  $\alpha$  系数为 0.756，大于 0.7，处于可接受的信度范围，说明问卷在各维度上都具有较高的信度。问卷的 KMO 值为 0.812；Bartlett 球度检验  $p < 0.001$ ，表明非常适合进行因子分析。因子分析剔除共性小于 0.4 的测量项。效度检验采用探索性因子分析和主成分分析提取 7 个共同因子。问卷中所有问题的因子负荷绝对值均大于 0.5，且无成分穿插。这些因素是：（1）借助智能翻译软件背诵单词；（2）学习英语语法；（3）在翻译前了解文化差异；（4）关注时事，更新单词的含义和用法；（5）智能翻译软件后有意识地背诵单词；（6）有意识地记住语法用法；（7）我知道智能翻译软件的负面影响，所以我会改变使用智能翻译软件的方式。

表 1 问卷调查数据分析结果

Table 1 Analysis results of questionnaire survey data

案例数	项目数	cronbach $\alpha$ 系数	
146	7	0.756	
项目		因子	公因子方差
你是否经常在智能翻译软件的帮助下背诵单词？		0.64	0.404
你经常在智能翻译软件的帮助下学习英语语法吗？		0.61	0.372
在翻译之前你能理解文化差异吗？		0.71	0.503
你会关注时事来更新词汇的意义和用法吗？		0.73	0.534
使用智能翻译软件后，你会有意识地背诵单词吗？		0.62	0.381
使用智能翻译软件后，你会有意识地记住语法用法吗？		0.69	0.474
虽然你知道你已经遭受了智能翻译软件的负面影响，你会改变你使用智能翻译软件的方式吗？		0.45	0.201
KMO 值		0.812	-

### 4.2 英语专业学生使用智能翻译软件的态度

根据问卷调查的结果，英语专业的学生在使用智能翻译软件时有两种态度，一种是积极的，另一种是消极的。

#### 4.2.1 英语专业学生对智能翻译软件的消极态度对翻译质量和效率的影响分析

（1）忽视词汇的积累

大家普遍认为，所有的电子翻译工具都可以翻译单个单词和短语<sup>[8]</sup>。因此，英语专业的学生会使

用智能翻译软件来查找单词的意思。调查显示,仍有30.91%的英语专业学生在遇到不熟悉的单词时直接求助于智能翻译软件。搜索完毕后,他们继续阅读下面的段落,并使用翻译软件,直到整篇文章中没有不熟悉的单词。然而,这种行为会给英语学习者一个心理暗示,即他们已经读过文章,知道文章的意思,所以即使没有智能翻译软件,他们也会记住每一个单词,并在下次阅读文章时识别它,他们认为理解文章并不困难。但这只是一个美丽的幻想,现实是残酷的。25.45%的英语专业学生在使用智能翻译软件后不会有意识地记住单词。他们只是把单词扫了几遍,并没有有意识地记住它们。除非他们的记忆力很好,否则下次看到这个词时,他们会试图回忆这个词的意思,但他们什么也记不住,甚至他们也不知道自己以前是否见过这个词。此外,英汉词汇中有很多形式相同但词性和意义不同的词汇。这种差异在人工翻译中比较容易理解和处理,但在智能翻译软件中却是一个很大的障碍,经常会产生错误的翻译<sup>[9]</sup>,词汇的积累在这种心理暗示中迷失了方向。

## (2) 忽视正确英语语法的学习

很多英语专业的学生给自己设定了一个小目标,每天考试前背几十个单词,这在一定程度上确实促进了翻译学习。然而,在更深的层次上,仅仅通过认识单词来理解句子是不够的。如果他们遇到语法简单的句子,他们可以理解,但如果语法稍微复杂,结果就会相反。29.09%的英语专业学生平时不刻意学习语法,除非必须应付考试。当面对语法复杂的句子时,49.09%的英语专业学生会立即选择使用智能翻译软件来理解句子的意思。而智能翻译软件后,36.36%的英语专业学生没有刻意记忆语法。此外,在用智能翻译软件翻译英语句子的过程中,普遍存在翻译简化的问题。当学生需要专业翻译时,智能翻译软件很容易误导学生,影响其翻译的准确性<sup>[10]</sup>。例如:“At the same time it must be observed that an age is no less past if it existed two hundred years ago than if it existed two thousand ago.”重点是对短语“no less...than”的理解。在本句中,该短语的意思是“与……相同”。这句话的意思是:“我们须认识到,二百年前的时代和两千年前的时代一样,都是过去的时代。”然而,在以下三个智能翻译软件中,有两个翻译错了这句话。图1的中译结果是:“同时,必须注意到,如果一个时代存在于二百年前,那么它的过去程度不亚于存在于两千年前。”图2的中译是:“同时必须指出,一个时代如果存在于两百年前,那么它就不亚于两千年前就已经过去了。”这两个中译的意思与准确译文大相径庭。图3的中译“与此同时,我们必须注意到,一个时代如果存在于200年前的时代和存在于2000年前的时代一样,都是过去的”是正确的。所以,学生必须增强语法知识,不能让他们的语法知识在智能翻译软件带来的便利中变弱。

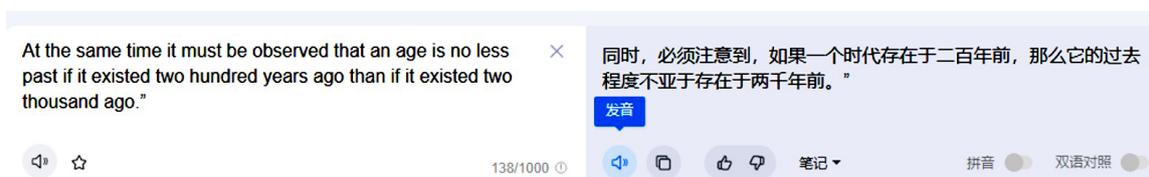


图1 百度翻译结果

Figure 1 Baidu translation result

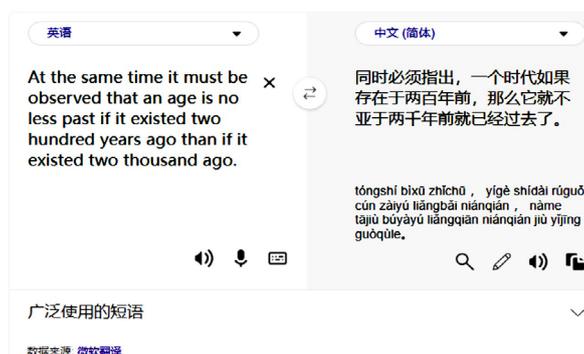


图2 微软翻译结果

Figure 2 Microsoft translation result



图3 有道翻译结果

Figure 3 Youdao translation result

### (3) 忽视文章逻辑性的梳理和学习

英语学习者在练习写作时，需要仔细考虑句子之间的衔接和连贯。然而，在将智能翻译软件从汉语转换成英语时，由于汉语是意合语言、英语是形合语言的特点，因此语句间明显的衔接词语在智能翻译软件的英语作文中难以见到。因为70%的英语专业学生只会对智能翻译软件结果进行简单的修改，而只有30%的英语专业学生会修改句子衔接逻辑。因此，智能翻译软件的作文并不完美，总有一些错误需要人工纠正。最常见的错误是缺乏句子的刚性连接，这正是英语学习者需要学习的。写作不能走捷径，因为它需要时间和精力慢慢积累。盲目相信智能翻译软件只会让英语学习者失去对文章逻辑性的学习和关注。

### (4) 忽略对文化差异的理解

37.27%的英语专业学生在翻译时没有考虑到文化差异。翻译不仅仅是从一种语言到另一种语言的直译。更专业的翻译还需要考虑到不同国家之间的文化差异，翻译是一种文化转换和迁移。以英式英语和美式英语中的“trousers”和“pants”为例。以中文为母语的人会认为它们都是“裤子”的意思，但在英式英语中，“pants”是“内裤”的意思。如果英语学习者在使用智能翻译软件时直接输入中文单词“裤子”，翻译出来的英语可能是 pants 或 trousers。其次，英语专业的学生在使用可能具有歧视性或冒犯性意思的某些单词时，要格外小心。例如，“fat”是一个极具贬义的词，所以如果英语专业的学生想要形容一个外国人的身材胖，最好用“bigger, curvy, plump”来代替。这些话没有冒犯的意思。因此，如果英语专业的学生不了解西方文化的差异，他们的翻译就不会在更深的层次上被人理解，甚至会被人认为是开玩笑。

### (5) 忽视关注时事新闻

过度使用智能翻译软件会使英语大学生形成不更新语料库的惯性思维模式。39.09%的英语专业学

生表示,他们不会关注时事,以达到更新词汇的意义和用法的目的。很多词的意思会随着时代的进步和思想的开放而发生变化,产生了很多新词。例如,单词“literally”的意思是“精确地”和“字面上地”。现在该词用来强调某事的实际情况。例如,Today was literally the worst day of my life.(今天真是我一生中最糟糕的一天。)sick这个词字面上的意思是不太好,现在它的意思是很棒。例如,The show was awesome!(这个节目太棒了!)artificial(人工)的词根是art,所以它指的是“一开始就精心雕刻的东西”。但随着时代的发展,今天它的意思是“假的或赝品”。也有一些新词是随着时代的进步而被创造出来的,比如网约车、拼车、七夕节、给力等等。

#### (6) 产生惰性思维

65.45%的英语专业学生认为智能翻译软件会使他们产生惰性思维。因为智能翻译软件的翻译结果不需要经过英语专业学生的大脑思考,会给他们带来一种翻译容易、高效、快捷的心理暗示,长期依赖智能翻译软件会让他们几乎什么都学不到。因此,在考试中,他们只能依靠初中和高中打下的英语老本来完成试卷。由于遗忘,对某些基础知识模棱两可,他们对自己的作答准确度感到困惑,考试成绩自然不理想。此外,大多数英语专业的学生会盲目地使用智能翻译软件来完成作业,以提高完成作业的效率,但这并不意味着他们在考试时的真实效率和完成平时作业一样。英语专业的学生在长期依赖智能翻译软件后,会形成一种“只要通过考试”“只要完成作业”的懒惰思维,缺乏长远目标,导致他们陷入恶性循环,对他们翻译学习极为不利。

#### (7) 难以承受心理压力

根据本调查,沉浸在智能翻译软件的便利中也会给英语专业的学生带来两种心理压力。首先,70.91%的英语专业学生担心离开智能翻译软件会降低自己的翻译水平。如果他们离开智能翻译软件,他们的翻译结果会让他们感觉很糟糕。好像他们的水平比以前低了,没有进步。即使他们对此有深刻的理解,但30.91%的英语专业学生仍然不愿意改变。他们没有正确使用智能翻译软件的决心,因为他们对智能翻译软件的依赖已经形成了惯性。因此,在这种纠缠和困境的压力下,他们无法向前迈进一步,正确处理智能翻译软件与他们之间的关系。

其次,智能翻译软件的存在和广泛的实用性在社会上是众所周知的,那么英语专业的学生还需要学习翻译吗?59.09%的英语专业学生认为翻译机器可以在很大程度上取代人工,除非他们非常擅长翻译,否则学习翻译对他们来说是没有用的。虽然机器不能完全取代人工,但这只是尚未解决的问题的一小部分。那些真正需要人工翻译的领域,需要英语专业学生不断提高自己,达到智能翻译软件无法企及的高度,否则,他们难以获得就业机会。这种就业压力让他们感到气馁,但他们又要完成目前的学业,所以他们在 学习翻译方面自然是懒惰的,不愿意多花力气,付出加倍努力。

### 4.2.2 英语专业学生使用智能翻译软件的积极态度对翻译质量和效率的影响分析

虽然有的学生对智能翻译软件持消极态度,但有一部分同学持积极态度。他们通过积极地使用智能翻译软件,把自己置于翻译学习的主导地位,把智能翻译软件作为学习翻译的辅助工具。智能翻译软件的辅助工具与人的主动性结合,给英语专业的学生学习翻译带来很多帮助。下面将从时间空间和成本方面讨论积极使用智能翻译软件的好处。

#### (1) 打破时间和空间的限制

62.73%的英语专业学生表示,时间和空间的灵活性是智能翻译软件对他们翻译学习的好处之一。

智能翻译软件不像上课时间那样固定。英语专业的学生必须按时参加英语课程,学习翻译知识。英语专业的学生在业余时间做作业的时候,或者在学习翻译的过程中,总会遇到一些自己解决不了的问题。例如,在练习写作的时候,他们自己完成了一篇作文,但是他们不知道文章写得怎么样,有什么错误或者需要改进的地方。现在不是上课的时间和空间。有些学生会去微信问老师,但有些学生没有勇气,不好意思问老师。智能翻译软件可以在没有老师帮助的情况下解决这个问题。学生可以随时提问和检查成绩。例如,如果他们在一些广告、视频或标签中看到一个他们不认识的单词,一些英语专业的学生就会产生好奇心和求知欲,但这还不是上课时间。如果没有智能翻译软件的帮助,他们可能在上课的时候就忘记了。智能翻译软件的时空灵活性为积极使用智能翻译软件学习翻译的英语专业学生提供了很大的帮助。

### (2) 成本几乎为零

79.09%的英语专业学生表示,智能翻译软件的零成本也是智能翻译软件对自己翻译学习的好处。为了提高自己的翻译和写作能力,很多英语专业的学生会花钱去补习班,以提高自己的翻译能力。但从以下几点来看,上补习班不如智能翻译软件方便。第一个是距离。每次来回上课都要花几十分钟。如果天气不好,需要更长的时间。与翻译软件的免费作文纠错功能相比,上补习班太累了,上课的通勤费也是一笔开支。其实,只要用好翻译软件,效果并不会比补习班差多少。

### (3) 在翻译中学习新单词

62.73%的英语专业学生表示智能翻译软件可以帮助他们定位和弥补翻译学习中的不足。英语专业学生积极使用智能翻译软件,使他们能够将智能翻译软件的好处与自己的参与结合起来,从而定位和弥补自己的不足,达到翻译学习的长远目标。通过使用智能翻译软件,大多数学生都能熟练地注意到自己的词汇和语法错误。研究发现,智能翻译软件帮助学生更多地关注翻译中的错误,激发他们发现自己的语言错误,解决问题,并计划未来的学习<sup>[11]</sup>。

## 5 讨论

智能翻译软件有助于减少语言错误,丰富语言学习者的词汇知识<sup>[12]</sup>。积极的英语学习者在学习英语的过程中会有意识地记忆单词。即使遇到不熟悉的单词,也会根据一定的规则和语境意义合理地猜测单词的意思。最后,他们会使用翻译软件,找出这个单词的意思是否与他们猜测的相同。检查结束后,他们将继续阅读文章,并按照先猜后问原则继续阅读,直到读完整篇文章。但他们不会止步于此。他们会还把新学的单词列在一起,并牢记在心。这些好行为是他们学好翻译的良好开端。所以即使没有智能翻译软件,当他们再次阅读同一篇文章时,不会有理解这篇文章的困难,因为他们有意识地记住了每一个单词。与被动学习者相比,主动的学习者不仅会对这些单词进行多次浏览,而且会有意识地将这些单词保留在脑海中。即使是记忆力一般的学生也可以通过这个过程记住大部分的单词。如何多用途使用智能翻译软件,对智能翻译软件持积极态度的同学会充分利用这个现代工具从事以下活动:

### 5.1 学习新的语法用法

智能翻译软件有助于减少词汇语法错误,提高学生的修改能力<sup>[13]</sup>。积极的英语专业学生不仅会给自己设定背单词的任务,而且还会练习和应用语法,因为他们深刻地认识到单词只是翻译的基础,光背

单词是不够的。为了顺利地进行翻译，他们还必须理解和掌握英语语法。毕竟，英语语法和汉语语法有很大的不同。经过长时间的练习，积极的英语专业学生即使遇到语法稍微复杂的句子，也能逐步分析句子结构，写出正确的译文。因此，他们很少只知道单词而不知道句子的意思。其次，在智能翻译软件翻译英语句子的过程中常见的翻译简化问题不会困扰活跃的英语专业学生，因为他们通过反复练习已经熟悉了一些语法，即使智能翻译软件错误或不准确，他们也有信心拒绝智能翻译软件，采用自己的翻译结果。当学生需要专业的翻译时，智能翻译软件只能帮助他们处理一些不需要动脑的单词。真正准确的判断取决于英语专业的学生自己。例如：prepare a saturated solution of sugar。当这句话是智能翻译软件的：中文翻译是：“准备一份饱和的解决办法的溶液”。这种译文显然不合理，但消极使用智能翻译软件的人只能逐字查找错误。而积极使用智能翻译软件的同学会根据他们长期的语法和单词练习，很快知道应该把 solution of sugar 这三个字一起翻译，译成中文“糖溶液”。智能翻译软件的积极使用再次帮助积极的英语专业学生巩固他们的语法知识。

## 5.2 培养翻译逻辑

积极的英语学习者不仅会在脑海中练习把几十个汉语句子翻译成英语，还会深入思考句子之间的衔接是否连贯、正确。在完成作文后，他们会使用智能翻译软件的纠错功能来检查一些句子之间的衔接是否顺畅，然后总结出哪些衔接词需要学习，哪些需要丢弃。对于英语专业的学生来说，将自己的知识与智能翻译软件带来的新知识结合起来并不是一个容易的过程。写作不能走捷径，逻辑学习的积累需要英语专业的学生刻苦练习，积极与智能翻译软件相处。

## 5.3 了解更多文化差异

翻译是一个先理解后表达的过程。如果译者不知道原文的主题，就很难准确地理解原文，翻译的准确性也无法保证。因此，译者对各种知识都要有一定的了解，对与原文相关的背景知识要有很好的了解<sup>[14]</sup>。活跃的英语专业学生深刻认识到，翻译不仅仅是一种语言到另一种语言的直译，而是一种更符合目的语语境的翻译。它需要考虑到各国的文化差异，而不仅仅是满足考试要求，因为这样做，不利于翻译学习的进一步拓展。例如，rubber 和 eraser 在中国都是擦东西的意思，但在北美，rubber 是避孕套的意思，而在英国，它是橡皮擦的意思。当一个积极的英语学习者用翻译词典学习这两个英语单词时，他会注意到它们有不同的意思，然后明白 rubber 这个词的使用需要根据不同的文化用另一个意思相近的词来代替。另外，积极的英语学习者会特别注意歧视性的或者攻击性的词语，因为这些词语在字典里会标注特殊的标签。例如，play 是一个可能冒犯他人的词。如果有人想表达一起出去玩的意思，他说：“Do you want to play together?” 对外国人来说，这听起来像是性游戏。所以应该说：“Do you want to hang out together?” 积极的英语专业学生会使用智能翻译软件来独立理解英美文化的差异，从而在更深层次上学习翻译。

## 5.4 紧跟时事

积极使用智能翻译软件可以让英语专业的学生关注很多时事新闻和词汇更新。举个最近的例子，“ka

le”一词被收录在维基百科中，而“ka le”一词进入英语词典源于DOTA电子竞技。所有玩游戏的学生都知道，中国的电子竞技水平在国际上是相当不错的。在DOTA中外比赛中，如果网络出现故障，所有中国选手都会发“ka le”，这让外国人从中国学习到这个独特的表达。因此，在DOTA的每一场电子竞技比赛中，都会有外国选手在公共屏幕上打出“ka le”，使这个词成为国际网络上的流行语。现在，在电子竞技中遇到网络堵塞时，如果你不发ka le，而是用lag（延迟）表示，就会显得过时。

## 6 培养积极使用智能翻译软件态度的教学建议

### 6.1 让自己成为翻译学习的主角

不可否认，智能翻译软件给学生的英语学习带来了许多便利，也可以部分弥补他们在日常生活中英语水平上的不足。但这是在积极使用智能翻译软件的前提下，由于智能翻译软件这一工具的局限性，学生在使用时需要更多的指导<sup>[15]</sup>。以下四条建议将指导英语专业的学生如何积极使用智能翻译软件。

首先，让自己成为翻译学习的领导者。许多英语专业的学生羞于借助智能翻译软件来掌握第二语言。事实上，他们不需要感到羞耻，因为智能翻译软件是一种工具。没有人需要为用筷子吃饭感到羞耻。Failing to work through the apparent humiliations of not fully posing a skill or knowledge is failing to grow.（没有充分展现一项技能或知识所带来的明显羞辱，就是没有成长。）<sup>[16]</sup>克服这种心理困境，告诉自己谁才是真正的主人，是一种心理变化。此外，需要在认知上产生变化。英语专业的学生不能被动接受智能翻译软件的文字。在采纳智能翻译软件的结果之前，他们应该积极学习翻译，用头脑思考，遇到困难时求助于智能翻译软件。在学习翻译的时候，应该把自己的主观能动性放在第一位，所以是否使用智能翻译软件可以由自己来决定。

### 6.2 确定使用智能翻译软件的目的

英语专业的学生是用智能翻译软件来快速翻译文档，还是用它来进行即时翻译或其他现场的事情？不管是什么，请记住，智能翻译软件最好的原则就是永远不要把它当成一步到位或者独立的翻译解决方案。因为这样会犯错误，导致英语专业的学生陷入被动的学习状态。不管现在的目标是什么，英语专业的学生一定要有长期目标，即：主动掌握自己的翻译学习，用机器提高自己的翻译技能。

### 6.3 意识到智能翻译软件的局限性

为了更好地利用智能翻译软件来帮助英语专业的学生提高自己的翻译能力，最好是英语专业的学生了解智能翻译软件的缺点和不足，并努力弥补。例如，由于英语专业的学生不知道某些单词的词性，如果智能翻译软件把动词属性的单词翻译成名词单词，则有可能误导学生。这是智能翻译软件的一个缺点，所以针对这个缺点，英语专业的学生应该自己背单词词性，以便修改智能翻译软件的结果<sup>[17]</sup>。

### 6.4 审查智能翻译软件的译文，并进行后期编辑

智能翻译软件系统可以帮助翻译人员减少工作量。这样，译者的工作模式就从手工翻译转变为译后

编辑<sup>[18]</sup>。人机结合可以更好地满足当今社会对高效、低成本翻译的需求,减少翻译人员的某些重复性工作,减轻工作压力,提高工作效率,使他们从事更高级、更有创造性的脑力劳动<sup>[19]</sup>。在撰写长篇文章时,智能翻译软件只能用于翻译初稿,提高翻译速度。最终译文需要译者进行后期编辑。编辑完成后,英语专业的学生需要检查翻译流程,以确保每一步的准确性。因此,英语专业的学生应该在正式翻译前对源语言材料进行预处理,在做好语法分析的同时对源语言和文字进行适当的分解,从而提高智能翻译软件的准确性,并对译文进行译后整理<sup>[20]</sup>。

## 7 结语

综上所述,在英语专业学生的翻译学习过程中,应允许使用智能翻译软件,鼓励使用智能翻译软件。但是要注意端正积极的态度,否则只会获得眼前的利益而失去翻译学习的长远发展。这对他们端正的翻译学习态度是极其有害的。英语学习者和智能翻译软件之间的关系不是竞争关系;相反,它们是互补的。<sup>[2]</sup>智能翻译软件帮助英语专业的学生弥补了自己的不足,英语专业的学生在智能翻译软件的帮助下提高自己的翻译技能,而不是过度依赖智能翻译软件。这是英语专业学生在翻译学习中应保持积极的态度。

## 参考文献

- [1] 姜博公. 翻译软件对我国大学生英语写作的影响研究 [D]. 吉林大学, 2022: 6, 13.
- [2] 顾悦, 张佳圆. 机器翻译软件对大学生英语学习的利与弊 [J]. 英语广场, 2020 (28): 115-117.
- [3] 王凌之. 解析人工智能翻译影响下的英语学习模式 [J]. 黑河学院学报, 2022 (1): 101-102.
- [4] 赫嘉鑫. 人工智能翻译影响下的英语学习模式探究 [J]. 才智, 2019 (25): 109-112.
- [5] Caiying Wang. Machine Translation and Chinese College Students' English Learning [P]. Proceedings of the 2nd International Conference on Contemporary Education, Social Sciences and Humanities (ICCESSH 2017), 2017 (18): 342-345.
- [6] Lee Sangmin M. The impact of using machine translation on EFL students' writing [J]. Computer Assisted Language Learning, 2020 (3): 158-165.
- [7] Klekovkina V, Denie Higney L. Machine Translation: Friend or Foe in the Language Classroom? [J]. L2 Journal, 2022 (1): 109.
- [8] Dianne E. Some Problems in Using Computer-Aided Translation Tools to Facilitate Second Language Fluency in Education [J]. Annals of Emerging Technologies in Computing, 2019 (2): 27.
- [9] Caiying Wang. Machine Translation and Chinese College Students' English Learning [P]. Proceedings of the 2nd International Conference on Contemporary Education, Social Sciences and Humanities (ICCESSH 2017), 2017 (18): 342-345.
- [10] 顾悦, 张佳圆. 机器翻译软件对大学生英语学习的利与弊 [J]. 英语广场, 2020 (28): 115-117.
- [11] 姜博公. 翻译软件对我国大学生英语写作的影响研究 [D]. 吉林大学, 2022: 6, 13.
- [12] Jian W, Xinli K. Integrating Machine Translation into EFL Writing Instruction: Process, Product and Perception [J]. Journal of Language Teaching and Research, 2022 (1): 134.
- [13] Lee Sangmin M. The impact of using machine translation on EFL students' writing [J]. Computer Assisted Language Learning, 2020 (3): 158-165.

- [ 14 ] 徐桂香. 浅议在线资源在英汉互译教学中的应用 [ J ] . 海外英语, 2021 ( 15 ) : 216-217.
- [ 15 ] Musk N. Using online translation tools in computer-assisted collaborative EFL writing [ J ] . Classroom Discourse, 2022 ( 2 ) : 120-121.
- [ 16 ] Wang B. Empirical Study on the Computer-aided College English Translation Teaching [ J ] . International Journal of Emerging Technologies in Learning ( iJET ) , 2016 ( 12 ) : 68-70.
- [ 17 ] Jing W, Xiaodong Z. A Study on the Cultivation of CAT Ability of Translation Majors in Big Data Era [ P ] . Proceedings of the 2018 2nd International Conference on Education, Economics and Management Research ( ICEEMR 2018 ) , 2018: 695-697.
- [ 18 ] 田静. 人工智能翻译背景下对大学英语教学的思考 [ J ] . 科教导刊 ( 中旬刊 ) , 2019 ( 32 ) : 141-142.
- [ 19 ] 高楠. 机器翻译在大学英语翻译教学中的应用 [ J ] . 海外英语, 2023 ( 2 ) : 98-100.
- [ 20 ] Lv X. Research on the Application of Language Transfer Theory Based on Computer-Aided Translation Software in English Translation Teaching [ J ] . Journal of Physics: Conference Series, 2021 ( 3 ) : 2-6.

## Effects of Intelligent Translation Software on English Majors' Learning

Jiang Yuwen Duan Huiqiong Xu Rong

*Nanchang Hangkong University, Nanchang*

**Abstract:** Machine translation, as one of the digital products, has become the “right-hand man” of English majors and has been applied by most students. However, there is little discussion about the impact of machine translation on students' translation learning. This study surveyed English majors from a university in Jiangxi Province in 2019, all of whom had several years of experience using machine translation. The reliability of the questionnaire was 0.756, and the KMO value was 0.812. Through the analysis of the questionnaire results, it is found that English majors have two different attitudes towards machine translation: active attitude and passive attitude. Students with a negative attitude rely too much on machine translation, which leads to a series of negative consequences. Instead, active use of machine translation can help students break time and space constraints, examine and fill in missing pieces, learn new words and the use of grammar, develop logic, learn more about cultural differences and keep up with current events in translation learning. This paper helps English majors to understand the relationship between themselves and machine translation, establish a correct learning attitude, and know how to use machine translation correctly, so as to promote translation learning.

**Key words:** Machine translation; English majors; Translation study; Influences